

## **English-Vietnamese Translation Strategies of Subtitles Involving Humor in the TV Series “Modern Family”**

Thanh Mai Nguyen

Faculty of Foreign Languages

Hanoi University of Science and Technology, VIETNAM

Huong Thuy Le

Faculty of Foreign Languages

Hanoi University of Science and Technology, VIETNAM

### **ABSTRACT**

The study aims to (a) identify the joke types in the TV series “Modern Family” (Season 1) and (b) analyze the different strategies used by fansubbers to translate the jokes. Accordingly, Raphaelson-West’s (1989) model of joke types and summative content analysis were employed to analyse 100 joke samples. Results showed all three types of universal, cultural, and linguistic jokes were found in the first season with universal jokes accounting for the largest number. Six main strategies were applied to translate the jokes, including literal translation, explicitation, loan, compensation, transposition, and lexical recreation. As the most popular strategy, literal translation was proved to effectively render universal jokes only. Meanwhile, regarding cultural and linguistic jokes, strategies such as compensation, transposition, and lexical recreation, although being used at a much lower frequency, helped to create a kind of dynamic equivalence and ensured there was wordplay somewhere near the source language pun.

**KEYWORDS:** English-Vietnamese translation, fansubbers, humor, Modern Family, subtitling, translation strategies

## **English-Vietnamese Translation Strategies of Subtitles Involving Humor in the TV Series “Modern Family”**

Thanh Mai Nguyen

Faculty of Foreign Languages

Hanoi University of Science and Technology, VIETNAM

Huong Thuy Le

Faculty of Foreign Languages

Hanoi University of Science and Technology, VIETNAM

### **TÓM TẮT**

Nghiên cứu được tiến hành nhằm hai mục đích: (a) nhận diện các kiểu hài hước xuất hiện trong lời thoại của series truyền hình “Modern Family” (Season 1) và (b) phân tích các chiến lược đã được người dịch (fansubbers) sử dụng để dịch các tình huống hài hước. Theo đó, mô hình phân loại các kiểu hài hước của Raphaelson-West (1989) và phương pháp phân tích nội dung tổng kết (summative content analysis) được sử dụng để phân tích 100 tình huống có lời thoại hài hước của các nhân vật. Kết quả cho thấy trong season 1 của series có cả 3 kiểu hài hước là hài hước phổ quát (universal joke), hài hước dựa trên đặc trưng văn hóa, và hài hước dựa trên chơi chữ. Bên cạnh đó, sáu chiến lược dịch chính đã được áp dụng để dịch các câu thoại hài hước sang tiếng Việt bao gồm dịch nguyên văn (literal translation), dịch giải thích (explicitation), dịch vay mượn (loan), dịch bù nghĩa (compensation), dịch chuyển đổi từ loại (transposition), và dịch tái tạo từ vựng (lexical recreation). Dịch nguyên văn là chiến lược dịch được sử dụng với tần suất lớn nhất để dịch duy nhất các câu thoại hài hước phổ quát. Trong khi đó, với nhóm các câu thoại hài hước dựa trên đặc trưng văn hóa và chơi chữ thì các chiến lược như dịch bù nghĩa, dịch chuyển đổi từ loại và tái tạo từ vựng tuy được sử dụng với tần suất thấp hơn nhưng lại giúp tạo ra tương đương động (dynamic equivalence) trong ngôn ngữ đích và đảm bảo hiệu quả chơi chữ ở mức gần với ngôn ngữ gốc.